

A LITERAL TRANSLATION OF ISAIAH 52:13-53:12

By David K. Spurbeck

Valley Baptist Church and Dispensational Theological Seminary

P.O. Box 99

Gaston, Oregon 97119

Isa. 52:13-15

Isaiah 52:13: Behold, my servant will proceed to cause to prosper (cause to be prudent – hifil imperfect 3rd masc. sing.), He will come to be exalted (qal imperfect 3rd masc. sing.) and he will be lifted up (nifal perfect 3rd masc. sing.) and will be very high (qal perfect 3rd masc. sing.).

Isaiah 52:14: Like which many were appalled (or astonished or desolated – qal perfect 3rd com. pl.) at (or concerning) you (2nd masc. sing.), -- as his appearance *was* disfigured (or marred – noun) more than (lit. from) a high born man, and his form (or shape) *was* from *the* sons of common man.

Isaiah 52:15: So, will he cause to sprinkle (or spurt or startle – hifil imperfect 3rd mas. sing.) many nations, kings will proceed to shut (qal imperfect 3rd masc. pl.) their mouths because of him; for that which has not been recounted (or told – pual perfect 3rd masc. sing.) to them they will see (qal perfect 3rd com. pl.), and that which they had not heard (qal perfect 3rd com. pl.) they will understand for themselves (hithpael perfect 3rd com pl.).

Isa. 53:1-12

Isaiah 53:1: Who has caused to believe (hifil perfect 3rd masc. sing.) our report (or hearing)? And to whom has the arm of Jehovah been revealed (nifal perfect 3rd fem. sing.)?

Isaiah 53:2: He will proceed to go up (qal imperfect 3rd masc. sing.) like the shoot (sapling or young plant) before him, and like the root from dry ground (lit. from earth of dryness): To him *is* no form and no comeliness (or splendor), that we should proceed to look (qal imperfect 1st com. pl.) at him, and *there is* no appearance that we should desire (qal imperfect 1st com. pl.) him.

Isaiah 53:3: He was despised (nifal participle). and forsaken (or rejected – masc. adjective) of men (pl.), a man (sing.) of pains (or sorrows), and having known (qal passive part.) sickness (or disease), and like one caused to hide (hifil active participle) *our* faces from him, he was despised (nifal passive participle) and we did not hold him in esteem (qal perfect 1st common pl.).

Isa. 53:4: Surely he [emphatic] has borne (or lifted up – qal perfect 3rd masc. sing.) our sicknesses and our pains he has carried as a burden (qal perfect 3rd masc. sing.) them; and we [emphatic], we did esteem (qal perfect 1st com. pl) him *as* having been stricken (lit. touched – qal pass. part.), having been smitten (or struck – hofal passive participle) by Elohim, and having been afflicted (or humbled – pual passive participle).

Isaiah 53:5: And he was wounded (lit. pierced – polel participle) for (or from) our transgressions, *he* was crushed (or bruised – pual passive participle) because of (lit. from) our perversities; the discipline (or chastisement) of our peace *was* upon him, and with his stripes was healing (nifal passive participle) for us.

Isaiah 53:6: All of us like sheep have erred (or wandered – qal imperfect 1st com. pl.), each one (or every one) has turned (qal perfect 1st com. pl.) to his own way; and Jehovah has caused to lay (or to meet – hifil perfect 3rd masc. sing.) in (or on) him the perversity (sing.) of all of us.

Isaiah 53:7: He was oppressed (nifal perfect 3rd masc. sing.), and he [emphatic] humbled himself (or was oppressed – nifal passive participle), and he did not begin to open (qal imperfect 3rd masc. sing.) his mouth, like a lamb to the slaughter he was led (hofal imperfect 3rd masc. sing.), and like a sheep (lit. ewe), before the ones who are shearing (qal active participle) her (fem. sing.) is silent (or dumb – nifal perfect 3rd fem. sing.), even he did not open (qal imperfect 3rd masc. sing.) his mouth.

Isaiah 53:8: From restraint (or prison) and from judgment he was taken (pual perfect 3rd masc. sing.), and who can declare (or consider, reason – polel imperfect 3rd masc. sing.) his generation? For he was cut off (nifal perfect 3rd masc. sing.) from the land of the living ones (pl.), from *the* transgression of my people *was* the stroke (or blow, assault) for (or upon) him.

Isaiah 53:9: Then he made (or set, put, gave – qal imperfect 3rd masc. pl.) his grave with the wicked ones (pl.), and with the rich man (sing.) in his deaths (pl.); although he had done (qal perf. 3rd masc. sing.) no violence, neither *was any* deceit in his mouth.

Isaiah 53:10: And Jehovah was pleased (or delighted in – qal perf 3rd masc. sing.) to crush (or bruise – piel infinitive construct) him, he caused to afflict (make weak or sick – AV “he hath put *him* to grief” – hifil perfect 3rd, masc. sing.) *him*, when you make (or place – qal imperfect 2nd masc. sing.) his soul a trespass offering (or guilt offering – דָּשָׁן), he will proceed to see (qal imperfect 3rd masc. sing.) a seed, he will cause to prolong (or make long – hifil imperfect 3rd masc. sing.) *his* days, and *the* delight of Jehovah by his hand will proceed to prosper (qal imperfect 3rd masc. sing.).

Isaiah 53:11: He will see (qal imperfect 3rd masc. sing.) the travail of his soul, and he will be satisfied (qal imperfect 3rd masc. sing.), by his knowledge my righteous servant will cause righteousness (hifil imperfect 3rd masc. sing.) for the many; for he [emphatic] will bear (qal imperfect 3rd masc. sing.) their perversities.

Isaiah 53:12: Therefore I will proceed to divide (piel imperfect 1st com. sing.) him *a portion* with the many, and he will proceed to divide (piel imperfect 3rd masc. sing.) *the* spoil with *the* might ones; because he made bare (lit. made naked – hifil perfect 3rd masc. sing.) his soul to the death, he was numbered (nifal perfect 3rd masc. sing.) with transgressors, and he [emphatic] bore (qal perfect 3rd masc. sing.) *the* sin (singular) of many and caused to make intercession (hifil imperfect 3rd masc. sing.) for the transgressors.